

*Гюнайдын Мустафа Абдуллах оглу,**докторант**Бакинского государственного университета*

## СМЫСЛОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ РАБОЧИХ ОПЕРАЦИЙ, ОПИСЫВАЮЩИХ ИЗМЕНЕНИЕ МЕСТОПОЛОЖЕНИЯ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

**Анотация.** Коли говоримо турецьку мову, ми маємо на увазі мову людей, що живуть на території Турецької Республіки. Проте, мільйони людей турецького походження по всьому світу говорять на рідній мові і живуть за межами Туреччини.

Сьогодні понад двісті мільйонів людей говорять турецькою мовою. Хоча тюрки, які живуть з Балканського півострова до Східного Туркестану і в інших частинах світу, говорять на різних діалектах в різних країнах, все одно їхня мова – тюркський. У всіх класифікаціях тюркських мов турецька, азербайджанський, туркменський і гагаузькі мови сприймаються як тюркських діалектів огузької групи. Крім того, що турецькі діалекти близькі один до одного, вони мають різні характеристики.

У статті розглядаються смыслові особливості дієслів робочих операцій, що описують зміни місця в словниках азербайджанського і турецької мов, які є тюркськими діалектами огузької групи. Хоча діалекти в цій групі близькі один до одного з точки зору звукового та історичного походження, вони можуть відрізнятися в залежності від сенсу дієслів робочих операцій, які описують зміну місця розташування за допомогою однакових функцій звуку або зображення. Це може привести до проблем із перекладом цих діалектів. Діеслові робочих операцій призначенні для визначення робочих явищ, що описують зміну місця розташування на цих діалектах, а також для проблеми перекладу і пошуку сенсу в інших мовах.

У цьому науковому дослідженні були розглянуті причини формування однозначності, багатозначності і протівзначності дієслів робочих операцій, які описують зміну місця розташування і обговорені зміни значення, розширення значення, переход значення до іншого значенням. Для цієї мети було проведено порівняння словників азербайджанських і турецьких мов, визначені діеслова робочих операцій, що описують зміну місця розташування, після розгляду значень, які вони несуть, ці діеслові були розділені по групах відповідно до їх значеннями, і їх значення було аналізувати порівняно.

**Ключові слова:** азербайджанську мову, турецьку мову, діеслові, що описують зміну місця розташування, багатозначність, зміна значення.

**Постановление проблемы.** Основная масса слов на турецком языке состоит из глаголов. На сегодняшний день у глаголов имеется много определений. Во всех приведенных примерах глагол обозначает поступок, действие и ситуацию. Глаголы отличаются от других типов слов своей многофункциональностью. Значимые события в глаголах, такие как синонимы, омонимы и антонимы, передаются иначе, чем в других словах. Эти значимые события могут встречаться в именах существительных, именах прилагательных путем употребления иностранных слов. В глаголах эти явления происходят в результате их

собственных возможностей в самом языке, часто очень значимых, а также с помощью многозначности.

Одна из особенностей, которая отличает глаголов от других типов слов, состоит в том, что большинство глаголов имеет многозначность. Наличие более одного контента в одной головной структуре указывает на то, что история возникновения глаголов своими корнями уходит в глубину веков. Потому что каждый новый контент должен появляться в течение многих лет. По семантической классификации глаголов была проделана большая работа на азербайджанском языке.

**Изложение основного материала исследования.** З. Будагова в своей работе, в которой исследует грамматику азербайджанского языка, делит глаголы на пять групп: глаголы движения, глаголы рабочих операций, глаголы речи, мышления, глаголы, связанные с процессом зрения и слуха и глаголы обстоятельств. Исследуя омонимы в азербайджанском языке, Н. Мамедов анализирует глаголы в этих семантических группах: глаголы движения, глаголы речи, глаголы мышления, глаголы зрения, глаголы слухи, глаголы обстоятельств.

**Глаголы рабочих операций, описывающие изменение местоположения:**

На азербайджанском языке	Н турецком языке
atmaq (бросить)	atmak
çəkmək (тянуть)	çekmek
çevirmək (поворнуть)	çevirmek
tökmək (вить)	dökmek
gətirmək (принести)	getirmek
götürmək (взять)	götürmek
iṭələmək (толкнуть)	itmek
sürmək (погонять)	sürmek
sürümək (таскать)	sürümek
daşımaq (нести)	taşımak
tullamaq (кинуть)	fırlatmak

### **atmaq-atmak:**

a. Отпуская что-нибудь из рук, бросить или выбросить:

*Sədiyə elindəki gül dəstəsini yemək masasının üstünə atdı.* (на азербайджанском языке);

*Topu o kadar uzağa attı ki, kimse topu almaya gitmek istemedi.* (на турецком языке);

b. Посадить в тюрьму:

*Kərim xanı yənə bir qəbir təsiri bağışlayan kameraya atıldı.* (на азербайджанском языке).

*İşlemiş olduğu sayısız suçtan dolayı hapse atıldı.* (на турецком языке).

**çəkmək-çəkmek:**

а. Захватить что-нибудь и тянуть к себе или в другую сторону.

*Həqiqət Xanım, paltarları asmaq üçün ipi çəkdi. (на азербайджанском языке).*

*İpi çekince, tüm çamaşırlar yere düştü. (на турецком языке).*

б. Тянуть к себе и открыть:

*Sədr stolum siyirtəsini çəkib, böyük bir yazılı vərəq çıxartdı. (на азербайджанском языке).*

*Çekmecenin gözünden çıktıığı senetleri Ayşe Hanım'a uzattı. (на турецком языке).*

с. Взять что-нибудь и вытащить:

*Rüstəm Ağa qılınıcı qınından çəkdi. (на азербайджанском языке).*

*Silahını kinindan bir anda çekerek hasmini oracıkta katletti. (на турецком языке).*

**çevirmək-çevirmek:**

а. Изменить направление, направить в другую сторону:

*Yaşar tıfəngi çərişə sarı çevirir, nişan almağı təcriüb etdi. (на азербайджанском языке).*

*Motor burnunu iskeleye çevirdi. (на турецком языке).*

б. Перелистать:

*Müşkünaz oturdu, açık kitabın vərəqini çevirdi. (на азербайджанском языке).*

*Kitabın sayfalarını hızlı hızlı çevirerek konulara göz gezdirdi. (на турецком языке).*

с. Перевести:

*Rusiya şerinin şah əsərini, çevirdim Vaqifin şirin dilinə! (на азербайджанском языке).*

*Cəvirmən çevirdiği yazarın üslubunu elden geldiğince titizlikle gözetmek zorundadır. (на турецком языке).*

**tökəmək-dökmək:**

а. Выливание жидкого, гранатового или гранулированного материала из контейнера в другой или в другое место:

*Stol üzərindəki qrafındən stəkana su töküb içdim. (на азербайджанском языке).*

*Bir pencere açıldı, sokağa su döktüler (на турецком языке).*

б. Что-то уронить, падать:

*Payızda ağaclar yarpaqlarını tökür (на азербайджанском языке).*

*Tavuk tüyüünü dökiyor. (на турецком языке).*

**gətirmək-getirmek:**

а. Взять что-нибудь в руки и нести в другое место, или доставить по месту назначения:

*Günorta üstü poçtalyon Bahadura təcili bir məktub gətirdi. (на азербайджанском языке).*

*Suyu binbir güclükle dağdan köye getirdiler (на турецком языке).*

б. Направить чье-то движение, помочь, или заставить двигаться вместе:

*Bu saat fərras göndər, münəccimbaşını tənəm hüzuruma gətirsin. (на азербайджанском языке).*

*Yazacağın şeyleri bana da getirip okur musun? (на турецком языке).*

с. Принести с собой:

*Sel çoxlu kötük gətirdi (на азербайджанском языке).*

*Bu rüzgar kar getirir (на турецком языке).*

**götürmək-götürmek:**

а. Взять в руки, поднять:

*Təndirdən yenicə çıxmış isti çörəkləri götürüb alverə yollandım (на азербайджанском языке).*

*Elinin birini yüreğinin üzerine götürdü (на турецком языке).*

б. Поднять и унести:

*Qərib öldü, götürün, dar kütədən ötürün (на азербайджанском языке).*

*Cetaat cenazeyi defnetmek için mezarlığa götürdü (на турецком языке).*

с. Нести с собой, рядом:

*Müəllim ehtiyat üçün məktəb xidmətçisi Mahmud əmini də götürdü (на азербайджанском языке).*

*Ben küçükken dedem beni camiye götürürdü (на турецком языке).*

**itələmək-itmək:**

Резким, мгновенным движением коснуться чего-либо:

*Rüstəm kişi Telli arvadin yaxasından itələyib keçmək istədi (на азербайджанском языке).*

*Öğrenciler okul bahçesinde koşuyor, oynuyor, birbirlerini itiyorlardı (на турецком языке).*

**sürmək-sürmek:**

а. Взять что-либо, нести с собой, двигаться вместе:

*Naxırçılar qaramalı sürüüb sərin suya salar (на азербайджанском языке).*

*Çobanlar baharın gelmesiyle koyunlarını yaylalara sürdüler (на турецком языке).*

б. Управлять двигающейся машиной, самолетом, кораблем:

*Şofer maşını geriye döndərdi və hamar yolla sürüərkən vəzələ istiqamət aldı (на азербайджанском языке).*

*Esenboğa yoluna girince deli gibi sürdüm arabayı (на турецком языке).*

**sürümək-sürümek:**

Силой тянуть, перетащить и нести с собой:

*Qorxumdan səsimi çəkdir, içəri, ipi bağladılar, söyə söyə sürüyüb apardılar. (на азербайджанском языке).*

*Kalabalık arasına sinen Fadime'yi çekip aldı ve sürüye sürüye evlerine götürdü (на турецком языке).*

**daşımaq-taşımak:**

а. Нести из одного места в другое:

*Yük maşınları, arabalar taxilları xırmana daşıyır (на азербайджанском языке).*

*Çapraz ayaklı masayı itirlərin yanına taşıdı (на турецком языке).*

б. Всегда оставлять у себя, нести с собой:

*Sərvər hər zaman üzərində silah daşıyır (на азербайджанском языке).*

*Ali Amca baba yadigarı silahını her zaman üzerinde taşırdı (на турецком языке).*

**tullamaq-fırlatmak:**

Вращать какую-нибудь вещь резким движением, или подбрасывать ее вверх, вниз:

*Rəfiyadə şərab şüşəsini götürüb, Mahmud xana tulladı (на азербайджанском языке).*

*Mehmet Ali balıkçılara doğru bir taş fırlattı (на турецком языке).*

**Итоги.** Таким образом, было установлено, что наряду с глаголами рабочих операций, которые описывают изменение местоположения слов в азербайджанском и турецком языках, идентичного по смыслу, существуют глаголы рабочих операций, которые описывают изменение местоположения слов, отличающихся друг от друга по смыслу полностью или частично.

*Література:*

1. Abid S. Türkiye Türkçesi ile Azerbaycan Türkçesinde Fiillerin Anlam Açılarından Çeşitlenmesi, Ankara, 2006.
2. Axundov A. Azərbaycan Dilinin İzahlı Lüğəti, Şərq-Qərb, Bakı, 2006.
3. Akdoğan Y. Büyük Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine Büyüklük, Beşir, İstanbul, 1999.
4. Altaylı S. Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü, Milli Eğitim Bakanlığı, İstanbul, 1994.
5. Bağırov G.K. Azərbaycan Dilində Feillərin Leksik Semantik İnkışafı, Maarif, Bakı, 1971.
6. Cəfərov C.E. Müasir Azərbaycan Dili, Maarif, Bakı, 1982.
7. Cəfərov Q. Azərbaycan Dilində Feillərin Leksik Semantik Sistemi, Elm, Bakı, 1984.
8. Cəfərov S. Müasir Azərbaycan Dili (Leksika), I.Hissa, Maarif, Bakı, 1970.
9. Ercilasun A.B. Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü, Kültür Bakanlığı, Ankara, 1991.
10. Ercilasun A.B. Türk Lehçeleri Grameri, Akçağ, Ankara, 2012.
11. Ergin M. Türk Dil Bilgisi, Bayrak, İstanbul, 1998.
12. Əhmədov B. Azərbaycan Dilində Leksika Məsələləri, Maarif, Bakı, 1990.
13. Həsənov H. Müasir Azərbaycan Dilinin Leksikası, Maarif, Bakı, 1988.
14. Quliyev H.G. Müxtəlif Sistemli Dillərdə Feilin Semantik Təsnifatı, Bakı, 2001.
15. Koç N. Yeni Dilbilgisi, İnkilap, İstanbul, 1990.
16. Komisyon. Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2011.
17. Rəhimov M. Azərbaycan Dilində Feil Şəkillərinin Formalaşma Tarixi, Elm, Bakı, 1969.
18. Səmədova E. Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesi Yazı Dilindeki Basit Fiillerin Anlam Özellikleri, Konya, 2004.
19. Yaylagül Ö. Oğuz Grubu Türk Lehçelerindeki Hareket Fiillerindeki Yalancı Eşdeğerlikler, Samsun, 2007.

**Gunaydin M. The meaning characteristics of explaining the change of place work verbs in Azerbaijan Turkish and turkey Turkish**

**Summary.** While talking about Turkish, everybody think about a language, which was spoken by the people, who live

in the Republic of Turkey. However, there are millions of people, who live in outside of the Republic of Turkey, and their mother tongue is Turkish. Today over two hundred million people speak in Turkish. People, who live in from the Balkans to the Eastern Turkistan, live in different countries, and speak in different accents, but their language is Turkish. In all classification of Turkish language, Azerbaijani Turkish, Turkey Turkish, Turkmen Turkish and Gagauz Turkish language are included into the Oghuz Group Turkic Languages. These Turkish accents have some similarities, but differences at the same time.

In this article the meanings of explaining the change of place work verbs which is included into the Oghuz group languages-Azerbaijani Turkish and Turkey Turkish, were analyzed. The accents in this group can looked similar each other as their sounds, and hystorical sources, but the explaining the change of place work verbs can have different meanings. This issue can couse a problem during translation. In this article explaining the change of place of verbs, were determined in these languages, and showed their meanings. In this purpose, the explaining the change of place work verbs in Azerbaijani Turkish and Turkey Turkish were determined, they were divided groups by meanings. In the article the same meanings, different meanings and meaning changings, transferring into the other meanings of explaining the change of place work verbs were analyzed. In this scientific study, the reasons for the formation of unambiguity, polysemy, and anti-valued verbs of work operations that describe a change in location were discussed, and changes in meaning, extension of meaning, and transition of meaning to another value were discussed.

For this purpose, the dictionaries of the Azerbaijani and Turkish languages were compared, the working operation verbs describing the change of location were determined, after considering the meanings they carry, these verbs were dividied into groups according to their meanings, and their meaning was analyzed comparatively.

**Key words:** Azerbaijani Turkish, Turkey Turkish, Explaining the change of place work verbs, Polysemy, Semantic change.